

名人“奖”堂学英语

# 百年诺贝尔文学奖 演讲精选



金利·主编

- ★还原42位诺贝尔文学奖大师的获奖感言与获奖作品
- ★或慷慨激昂、或幽默风趣、或深沉凝重、或婉转抒情
- ★为你汇集英语学习的绝佳素材
- ★为你积攒奋力前行的正能量

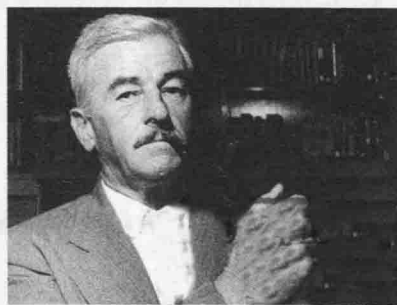
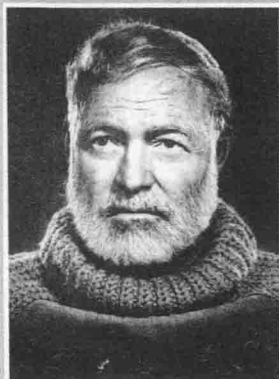


东南大学出版社  
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS



bona wisdom

汇智博纳



名人“奖”堂学英语

# 百年诺贝尔文学奖

## 演讲精选

金利·主编



东南大学出版社

SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

· 南京 ·

图书在版编目(CIP)数据

百年诺贝尔文学奖演讲精选：汉英对照 / 金利主编.  
—南京：东南大学出版社, 2014. 6  
(名人“奖”堂学英语)  
ISBN 978-7-5641-4887-4

I. ①百… II. ①金… III. ①英语—汉语—对照读物  
②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 073038 号

---

**名人“奖”堂学英语 百年诺贝尔文学奖演讲精选**

---

出版发行 东南大学出版社  
社 址 南京市四牌楼 2 号  
邮 编 210096  
出 版 人 江建中  
网 址 <http://www.seupress.com>  
电 话 025-83790510(责编)  
经 销 全国新华书店  
印 刷 南京玉河印刷厂  
开 本 880mm×1230mm 1/32  
印 张 9.5  
字 数 316 千字  
版 印 次 2014 年 6 月第 1 版第 1 次印刷  
书 号 978-7-5641-4887-4  
印 数 1—5000 册  
定 价 32.00 元

---

\* 东大版图书若有印装质量问题,请直接向营销部调换,电话:025-83791830。

# 《名人“奖”堂学英语》

## 编写名单

主 编:金 利

编 者:何 静 白 敏

编 委:李岩岩 肖 琦 陈 娜 李山丽

杨云云 闵 慧 高楠楠 蒋志华

谭若辰 范芙蓉 肖严艳 贾玉双

黄江露 李素素 李逸民 马晓龙

张新良 周自珍 周利芬 关晓蕙

展 萍 员小亮 韩 丹 龙 微

金立伟 李如意

## 前言

J.M.G. Le Clézio  
ONITSHA

“诺贝尔文学奖”(Nobel Prize in Literature),是全世界公认的文学界最高荣誉奖项,也是阿尔弗雷德·诺贝尔遗嘱中提到的五大奖励领域之一(其他四个领域分别是物理、化学、和平和医学),该奖项用于奖励最近一年“在文学界创作出具有理想倾向的最佳作品的人”。诺贝尔奖创立于1901年,诺贝尔文学奖也于1901年首次颁发,距今已有百年的历史。

每年诺贝尔文学奖的公布时间一般是在10月份的第一个星期四,有时定在第二个星期四。而每年的12月10日,即诺贝尔的祭日,瑞典的首都斯德哥尔摩将会举行隆重的诺贝尔文学奖授奖仪式,并由瑞典国王在仪式上授奖。诺贝尔文学奖得主们除了得到一张奖金的支票外,还得到一张奖状和一块塑有诺贝尔头像的金质奖章。按照诺贝尔奖颁奖的惯例,颁奖之前整个瑞典将会举行“诺贝尔周”,诺贝尔奖的相关活动除了在各地举行之外,本年度的诺贝尔奖获得者也将在斯德哥尔摩等地参加各类活动。

本书精选了42位在小说、诗歌、戏剧及散文等文学领域颇有建树的文学大师的获奖感言及获奖作品,为读者献上一场文学的饕餮盛宴。他们包括20世纪最著名的小说家欧内斯特·海明威、抒情诗鼻祖威廉·巴特勒·叶芝、美国“戏剧之父”尤金·奥尼尔、唯一一位获得诺贝尔文学奖的政治领袖温斯顿·丘吉尔、与安徒生齐名的儿童作家塞尔玛·拉格洛夫,等等,精彩绝伦,不容错过。

此外,本书节选的42位作家的获奖作品,大部分都是百年来畅销不衰的文学著作,有迄今为止唯一一部获得诺贝尔文学奖的童话作品《骑鹅历险记》、世界文学宝库的珍品《老人与海》、苏联的史诗巨作《静静的顿河》、感人至深的爱情诗歌《爱情很短,遗忘很长》……

我们精选的这 42 位文学大师很多都已离开人世，抑或是满头银发的耄耋老人，但他们每个人都为人类留下了巨额的精神财富。他们在人生的制高点发表的获奖演说或慷慨激昂，或幽默风趣，或深沉凝重，或婉转抒情，不仅为我们呈现了最具智慧、最规范的口语表达，还为我们开启了一扇扇了解作家智慧和思想魅力的大门，让我们在领略文学大师的演说和作品的同时，充分感受到英语语言的魅力。在此，我们为热爱文学的读者朋友们精心奉上这份精神盛宴：

**【获奖理由】** 每个人的成功都不是偶然，给作家一个向读者证明自己的理由。

**【大师简介】** 文学之路，荣誉奖项，你知道的他/她，你不知道的他/她，为你一一揭晓。

**【大师小档案】** 浓缩生平经历、人生成就、事业硕果、名言警句，掀开文学大师的神秘面纱。

**【获奖演说】** 聆听或幽默机智、或启迪人心、或慷慨激昂的智慧之音，带你穿越时间，了解百年文学大师创作背后的故事。

专业的中文翻译和重点词注释为你的英语学习锦上添花。

**【跟大师学口语】** 搜罗文学大师口中最地道、最实用的口语表达，学一句用一句，实用才是真谛。

**【获奖作品赏析】** 精选获奖者获奖作品及优秀作品，赏析文学作品中的闪光点，为你带来一股经典文化的猛烈旋风。

金利

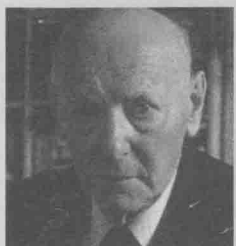
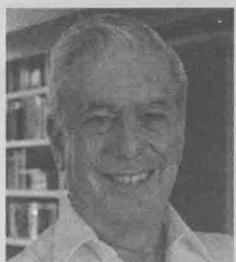
2014 年 6 月 1 日

# 目录

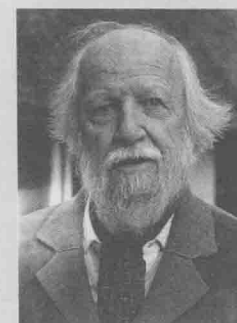


- 01 一个讲故事的人——马里奥·巴尔加斯·略萨  
A Storyteller; Mario Vargas Llosa ..... 1
- 02 我奇特的生命轨迹——赫塔·米勒  
My Fancy Fate's Trajectory; Herta Müller ..... 8
- 03 文学的作用——让·马里·居斯塔夫·勒·克莱齐奥  
The Role of Literature; J. M. G. Le Clézio ..... 15
- 04 你为什么写作? ——费利特·奥尔罕·帕慕克  
Why Do You Write? Ferit Orhan Pamuk ..... 21
- 05 一支无表带的手表——维·苏·奈保尔  
A Strapless Watch; V. S. Naipaul ..... 28
- 06 致女王克里斯蒂娜——达里奥·福  
To Kristina; Dario Fo ..... 34
- 07 获奖的喜悦——托妮·莫里森  
The Joy of Awards; Toni Morrison ..... 42
- 08 孤独的职业——纳丁·戈迪默  
A Solitary Occupation; Nadine Gordimer ..... 48
- 09 诗歌是很重要的——约瑟夫·布罗茨基  
The Poetry Is Important; Joseph Brodsky ..... 54
- 10 奥贡州——沃莱·索因卡  
Ogun; Wole Soyinka ..... 61
- 11 一个乐观主义者——威廉·戈尔丁  
An Optimist; William Golding ..... 68
- 12 波兰文学——切斯拉夫·米沃什  
Polish Literature; Czeslaw Milosz ..... 75

- 13 濒临灭绝的语言——艾萨克·巴什维茨·辛格  
The Dying Language; Isaac Bashevis Singer  
..... 83
- 14 作家必须思考自己的极端道德敏感度——索尔·  
贝娄  
Writers Must Consider Their Extreme Moral Sensi-  
tivity; Saul Bellow ..... 89
- 15 善与恶——埃乌杰尼奥·蒙塔莱  
Good and Evil; Eugenio Montale ..... 95
- 16 艺术源于生活——埃温特·约翰逊  
The Art Roots in the Life; Eyvind Johnson  
..... 100
- 17 诗歌的代言人——巴勃罗·聂鲁达  
A Spokesman of Poetry; Pablo Neruda ..... 106
- 18 一份迟来的演说——亚历山大·索尔仁尼琴  
A Belated Oration; Aleksandr Solzhenitsyn  
..... 114
- 19 小说的现实主义——肖洛霍夫  
Reality in the Novels; Mikhail Aleksandrovich  
Sholokhov ..... 121
- 20 源于心中的诗歌——乔治·塞菲里斯  
The Poetry in the Heart; Giorgos Seferis ..... 130
- 21 作家的责任——约翰·斯坦贝克  
Writer's Responsibility; John Steinbeck ..... 137
- 22 小说家的工作——伊沃·安德里奇  
The Work of Novelists; Ivo Andric ..... 145
- 23 诗歌的普遍意义——萨瓦多尔·夸西莫多  
The Universality of Poetry; Salvatore Quasimodo  
..... 153

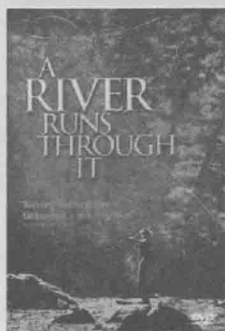
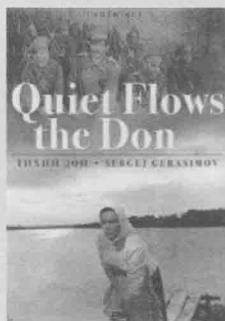






- 24 致伟大的冰岛人民——哈多尔·拉克斯内斯  
To Great Icelanders; Halldór Laxness ..... 162
- 25 成功源于孤独——欧内斯特·米勒·海明威  
The Success from Loneliness; Ernest Miller Hemingway ..... 170
- 26 战争的年代——温斯顿·丘吉尔  
Seasons of War; Winston Churchill ..... 175
- 27 作家的责任——威廉·福克纳  
The Responsibility of Writers; William Faulkner ..... 181
- 28 诗歌的国界——托马斯·斯特尔那斯·艾略特  
Poetry Borders; Thomas Stearns Eliot ..... 188
- 29 作家的民族性——赫尔曼·黑塞  
The Nationality of A Writer; Hermann Hesse ..... 196
- 30 瑞典精神——加夫列拉·米斯特拉尔  
The Spiritual of Sweden; Gabriela Mistral ..... 202
- 31 瑞典的伟人——约翰内斯·威廉·扬森  
Great Minds in Sweden; Johannes V. Jensen ..... 207
- 32 我的第二个祖国——赛珍珠·珀尔·布克  
My Second Motherland; Pearl S. Buck ..... 213
- 33 突如其来的荣誉——罗杰·马丁·杜·加尔  
A Sudden Honour; Roger Martin du Gard ..... 220
- 34 灵感的源泉——尤金·奥尼尔  
Original Inspiration; Eugene O'Neill ..... 229

- 35 一所特殊的大学——路易吉·皮兰德娄  
A Special University; Luigi Pirandello ..... 236
- 36 思想的自由——伊凡·蒲宁  
The Freedom of Thought; Ivan Bunin ..... 241
- 37 我来自哪里?——托马斯·曼  
Where Am I From; Thomas Mann ..... 248
- 38 灵魂与物质同步——亨利·柏格森  
Soul Keeps Pace with Material; Henri Bergson  
..... 257
- 39 爱尔兰文学——威廉·巴特勒·叶芝  
Irish Literature; William Butler Yeats ..... 265
- 40 歌颂正直——阿纳托尔·法朗士  
In Praise of Integrity; Anatole France ..... 271
- 41 民族的天才——莫里斯·梅特林克  
Genius of the Race; Maurice Maeterlinck ..... 276
- 42 对文学欠下的债——塞尔玛·拉格洛夫  
Debt for Literature; Selma Lagerlof ..... 282



# 01 一个讲故事的人——

马里奥·巴尔加斯·略萨

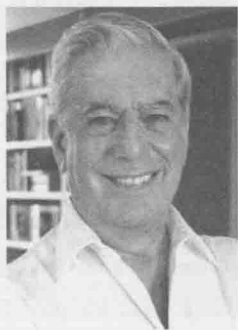
——A Storyteller: Mario Vargas Llosa

## 获奖理由

**“For his cartography of structures of power and his trenchant images of the individual's resistance, revolt, and defeat.”**

因为他对权力结构制图学般的细腻描述和他对个人的抵制、反抗和挫败形象的尖锐刻画。

Mario Vargas Llosa is a famous writer and poet and holds dual citizenship in Peru and Spain. He wrote novels, plays, essays, poetry, literary criticism, political commentary essays, also directed stage plays, films and radio and television program hosted and once into politics. He is the representative of “Latin American literary



## 【大师小档案】

英文名: Mario Vargas Llosa  
国籍: 秘鲁、西班牙  
出生日期: 1936年3月28日  
主要成就: 2010年获得诺贝尔文学奖  
个人喜好: 酷爱足球, 对球王贝利崇拜有加  
主要作品: 《城市与狗》、《绿房子》、《潘达雷昂上尉与劳军女郎》、《世界末日之战》等  
写作特点: 魔幻现实主义的基础上, 尤其注重作品的结构和叙事技巧。  
名言警句: It's easy to know what you want to say, but not to say it.  
知道你想说什么很容易, 但是要说出来你想说的话就不容易了。

explosion” and magical realism. Focusing on work structure and narrative techniques, he was known as “structural realist master”.

Because of “The Ti-

me of the Hero" published in 1963 and "The Green House" published in 1965, he has twice won the Spanish literary criticism award, and won the Nobel Prize for Literature in 2010.

马里奥·巴尔加斯·略萨,是拥有秘鲁和西班牙双重国籍的著名作家、诗人。他写过小说、剧本、散文随笔、诗、文学评论、政论杂文,也导演过舞台剧、电影,主持广播电视节目,还曾一度投身政治。他是“拉美文学爆炸”和魔幻现实主义的代表人物。由于注重作品的结构和叙事技巧,他被誉为“结构写实主义大师”。

1963年出版的《英雄时代》和1965年发表的《绿房子》,曾让巴尔加斯·略萨先后两度获得了西班牙文学批评奖,并于2010年获诺贝尔文学奖。

## 获奖演说

马里奥·巴尔加斯·略萨在文学创作领域涉猎广泛,他精湛的写作技巧成功地将拉丁美洲的独特历史和现实的丰富画面呈现在了全世界人民的面前。2010年略萨获得了诺贝尔文学奖。下面我们一起来欣赏一下这位文学大师幽默的获奖演说吧!

Delivered on Dec. 10, 2010

I am a storyteller, so before I propose a toast I will tell you a story.

Once upon a time, there was a boy who learned to read at the age of five. This changed his life. Owing to the adventure tales he read, he discovered a way to escape from the poor house, the poor country and the poor reality in which he lived, and to journey to wonderful, mesmerizing places peopled with the most beautiful beings and the most surprising things, where every day and every night brought a more intense, more thrilling, more unusual form of bliss.

He so enjoyed reading stories that one day this boy, who was now a young man, took to making them up himself and writing them. He had a hard time doing it, but it brought him pleasure and he delighted in writing tales as much as he delighted in reading them.

The character in my story, however, was very aware that the real world was one thing and the fancy world of dreams and literature quite another, and that the latter only came to light when he read and wrote stories. The rest of the time, it vanished.

Until one day, in the **wee hours** of the morning, the **protagonist** of my story received a **mysterious** call in which a gentleman with a name that **defied** all pronunciation announced to him that he had won a prize and that in order to receive it he would have to travel to a place called Stockholm, the capital of a land called Sweden (or something of the sort).

To his total **bewilderment**, my character then started to experience in real life one of those stories that until then he had only found in the unreal and ideal **realm** of literature. He suddenly felt like the **pauper** must have felt when he was confused with the prince in Mark Twain's *The Prince and the Pauper*. He is still there, quite **startled**, not knowing whether he is dreaming or fully awake, whether what is happening is for real or a lie, whether what is occurring is life or literature, because the border that separates the two seems to have totally vanished.

Dear friends, now I can propose the toast I had promised. Let us toast to Sweden, that strange kingdom that seems to have performed, for a **privileged** few, the **miracle** of turning life into literature and literature into life.

Cheers and thank you very much!

### 重点词

bliss 福;幸福

wee hours 凌晨

protagonist 主角

mysterious 神秘的

defy 违抗

bewilderment 困惑

realm 境界

pauper 穷光蛋

startle 惊吓

privilege 特权

miracle 奇迹

### 精彩译文

于2010年12月10日

我是个讲故事的人,所以在我敬酒前,我先给大家讲一个故事。

很久以前,有一个男孩在五岁学会了阅读,这件事情改变了他的生活。由于他读了冒险故事,他发现了一条远离那个伴他生长的破房子、穷国家以及他生活中的可怜的现实,而通往了一场美妙的旅行之路,到达了一个令人着迷的地方。这个地方到处是最美丽、最难以置信的东西,这里的每一个白天、每一个夜晚都会给他带来更激烈、更刺激、更不同寻常的幸福。

那个曾经如此痴迷于读故事的男孩,如今已经是一个年轻小伙子,他开始自己去编故事,并把这些故事写下来。而这个过程对他来说是艰难的,但是写作给他带来了快乐,如同读故事那般愉快一样,他也陶醉在了写故事当中。

然而,这个故事里的男孩很清楚地知道真实的世界是一回事,它和梦想与文学组成的幻想世界完全不同。只有当他读故事、写故事的时候,这个幻想的世界才会实现。而其余的时候,这个神奇的世界就会消失。

直到有一天凌晨,这个故事里的主人公接到一通神秘的电话,电话里一位不知名的绅士不顾一切反对,对他宣布他获奖了。为了得到这个奖项,他需要飞到一个叫斯德哥尔摩的地方,它是一个貌似叫瑞典的國家的首都。

使他完全困惑的是,这个故事里的主人公随后就开始在这个故事中经历真实的生活,而在这之前他只存在于虚幻和理想的文学领域。他突然觉得自己就像是马克·吐温《王子与贫儿》中那个被与王子搞混的乞丐。他愣在那,十分错愕,不清楚到底是在做梦还是完全清醒,不知道所发生的是真实的还是假的,也不知道这些是发生在生活里还是文学里,因为分隔这两者的边界已经完全消失了。

亲爱的朋友们,正如我之前答应的,现在我可以提议干杯。让我们向瑞典这个神奇的国度敬酒,瑞典似乎已经实现了将生活变成文学,又将文学变成生命的奇迹。

干杯,非常感谢!

## 跟大师生口语

1. Owing to the adventure tales he read, he discovered a way to escape from the poor house...

owing to...表示“由于……”。如:

It is all owing to your help that we have succeeded. 我们的成功由于你们的帮助。

口语中相近的短语还有:

thanks to...多亏……

Thanks to Pa and Uncle John, I got to keep everything.

幸亏有爸爸和约翰叔叔的帮忙,我才保住了一切。

2. Cheers and thank you very much!

cheers 在这句话中意为“干杯”。在英式英语中,用作祝酒词时也可以表示“祝你健康”。还需要注意的是一般主人或主持人邀客人喝酒时,才会用 Cheers!

另外在祝酒时,我们还可以说:

Here's to your health! 为你的健康干杯!

Good luck to you! 祝你好运!

Here's to you! 敬您一杯!

## 获奖作品赏析

马里奥·巴尔加斯·略萨 1987 年创作的小说《叙事人》讲述了一个叫乌萨尔·苏拉塔斯的犹太后裔对亚马孙地区的马奇根加部落产生了兴趣,最后加入了这个部落,成为整个故事的叙述者,向读者娓娓道来。

这部小说彰显了略萨注重叙事结构的特点,小说采用了双线平行发展的结构。下面的选段描述了主人公在朋友的建议下,动身前往亚马孙主要成就丛林。一起来欣赏一下吧!

I first became acquainted with the Amazon **jungle**(丛林)halfway through 1958,

thanks to my friend Rosita Corpancho. Her function at the University of San Marcos was **vague** (模糊的); her power unlimited. She **prowled** (潜行) among the professors without being one of them, and they all did whatever she asked; thanks to her wiles, doors of **officialdom** (官场) stuck shut were opened and paths of bureaucracy smoothed.

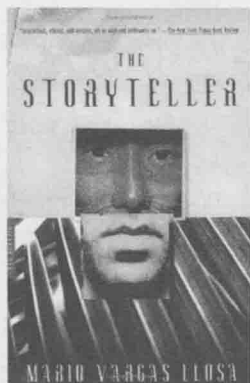
"There's a place available for someone on an expedition to the Alto Marañón that's been organized by the Institute of Linguistics for a Mexican anthropologist," she said to me one day when I ran into her on the campus of the Faculty of Letters. "Would you like to go?"

I had finally managed to obtain the fellowship to Europe I'd coveted and was to leave for Spain the following month. But I accepted without a moment's hesitation.

Rosita is from Loreto, and if you listen carefully you can still catch in her voice an echo of the **delightful** (令人愉快的) singsong accent of eastern Peru. She protected and promoted—as no doubt she still does—the Summer Institute of Linguistics, an organization which, in the forty years of its existence in Peru, has been the object of **virulent** (致命的) controversy. I understand that as I write these lines it is packing its bags to leave the country. Not because it has been expelled, but on its own initiative, since it considers that it has fulfilled the mission that brought it to Yarinacocha, its base of operations on the banks of the Ucayali, some ten kilometers from Pucallpa, from which it has spread into nearly all the **remote** (遥远的) folds and corners of Amazonia.

1958年,我中途第一次认识亚马孙主要成就丛林,多亏了我的朋友罗西塔·科曼奇族的帮助。她在圣马克斯大学的职责很广泛,权力也很大。她虽然不是教授,却能在这些教授间游刃有余,她要求什么他们就都会做什么。多亏了她的能耐,关闭的官场大门才被打开,仕途才变得通顺。

有一天,当我去文学院拜访她的时候,她对我说:“这里有个你可以去的职位,是由语言学研究所的墨西哥人类学家组织的,这些人要对玛拉尼翁河部落





进行考察。你愿意去吗？”

当时我已经成功取得奖学金,要到我垂涎已久的欧洲,下个月就要动身去西班牙,但我还是毫不犹豫地答应了。

罗西塔来自洛雷托,如果你仔细听她的声音,你仍然可以听到她的声音中有秘鲁东部愉快而单调的口音。她保护并促进着——毫无疑问她现在也在这样做——夏季语言研究所,这是一个存在于秘鲁四十年的机构,一度是激烈争议的目标。我明白当我写这些文字的时候也是这个机构收拾行囊滚出这个国家的时候。不是因为它曾经被驱逐过,而是因为它本身的自发性。因为它认为它已经完成了它带到 Yarinacocha 的使命。它的基础业务是乌卡亚利河的银行,距离普卡尔帕有约 10 千米。它几乎已经扩展到了亚马孙主要成就所有的领域和角落。